

Thai_8

Im „Goethe Verlag“ ist das Buch **book2 Deutsch-Thai** für Anfänger erschienen (103 Seiten). Alle vorgeschprochenen Sätze können kostenlos „downgeloadet“ werden. Leider gibt es keine Vokabelverzeichnisse und keine Transkription. Für uns also eine schöne Gelegenheit, tätig zu werden! Auf S.76 wird das Wort **dürfen** behandelt, also gerade eines der *Modalverben*, für die wir uns in letzter Zeit besonders interessieren. Um das Schema, das den Sätzen zugrunde liegt, leichter zu erkennen, arbeite ich mit mehr Farbe als üblich ...

Etwas dürfen dâai-ráp ได้รับ = *haben, erhalten*
à-nú-yâat อนุญาต = *erlauben/ ...* dâai ได้ = *kann, OK*

1. Darfst du schon Auto fahren?

khun dâai-ráp à-nú-yâat hâi khàp rôt dâai léeo rǎm
คุณ ได้รับ อนุญาต ให้ ขับ รถ ได้ แล้ว หรือ

hâi-gàp ให้กับ = *für*; léeo แล้ว = *schon*; rǎm หรือ = *oder*; khàp ขับ = *fahren*

คุณ ได้รับ อนุญาต ให้ = *du darfst*;

คุณ ได้รับ อนุญาต ให้ ขับ รถ = *du darfst Auto fahren*

à-nú-yâat-hâi อนุญาตให้ = *erlauben, ermöglichen*

2. Darfst du schon Alkohol trinken ?

khun dâai-ráp à-nú-yâat hâi dǔm en-gwa-hwa dâai léeo rǎm
คุณ ได้รับ อนุญาต ให้ ดื่ม แอลกอฮอล์ ได้ แล้ว หรือ

dǔm ดื่ม = *trinken*; en-gwa-hwa แอลกอฮอล์ (spr. ân-kəhwa) = *Alkohol*

คุณ ได้รับ อนุญาต ให้ ดื่ม แอลกอฮอล์ *du darfst Alkohol trinken*

3. *Darfst du schon allein ins Ausland fahren?*

khun dâai-ráp à-nú-yâat hâi bpai-dtàang-bprà~têet khon-diiao dâai léeo รักษ

คุณ ได้รับ อนุญาต ให้ ไป ต่าง ประเทศ คนเดียว ได้ แล้ว หรือ

bpai-dtàang-bprà~thêet ไปต่างประเทศ = *ins Ausland fahren*

dtàang ต่าง = *verschieden*; khon-diiao คนเดียว = *allein*

คุณ ได้รับ อนุญาต ให้ ไป ต่าง ประเทศ คนเดียว *du darfst allein ins Ausland gehen*

Die folgenden Fragen werden einfach mit *dâai mǎi können?* (= ist es erlaubt?)

formuliert. (mǎi ไหม = Fragepartikel (vgl. 2.7), mâi ไม่ = *nein*; *dâai mǎi* = *kannst du?*)

4. *Dürfen wir hier rauchen?* (Wir rauchen hier, können? khráp / khâ)

rao sùup-bù~rii thîi-nîi dâai mǎi khráp / khâ ?

เรา สูบ บุหรี่ ที่นี่ ไหม ครับ / คะ

sùup-bù~rii สูบบุหรี่ = *Zigaretten rauchen*; thîi-nîi ที่นี่ = *hier*

5. *Darf man hier rauchen?* (dtrong-nîi ตรงนี้ = *hier*)

dtrong-nîi sùup-bù~rii dâai mǎi khráp / khâ ?

ตรงนี้ สูบบุหรี่ ไหม ครับ / คะ

Hier sind noch zwei andere **Beispiele** für *dâai mǎi* = *können*:

Kannst du Japanisch lesen? khun àan phaa-sǎa yî-bpùn dâai mǎi khá (eine Frau fragt)?

คุณ อ่าน ภาษา ญี่ปุ่น ไหม คะ

Statt *Japanisch* kann man natürlich auch *Chinesisch*, phaa-sǎa jiin (จีน), (spr. Jean(s)) lesen oder sprechen: khun phūut (*sprechen*) phaa-sǎa jiin dâai mǎi khá?

Die **Antwort** könnte sein *ja* (dâai) oder *nein, kann ich nicht* (mâi dâai ไม่ได้).

Dies ist eine tolle Sprache. nîi phaa-sǎa thîi dii. นี้ เป็น ภาษา ที่ ดี (Wörtlich: *dies ist eine Sprache, die toll –oder großartig- ist.*)

Können Sie pikantes (phèt) Essen essen? khun thaan aa-hǎan phèt dâai mǎi khráp (m)?

คุณ ทาน อาหาร เผ็ด ไหม ครับ

Noch eine **Anmerkung** zur Aussprache von ได้ können, *fähig sein*. Es wird lang ausgesprochen, also wie vorhin immer als /dâai/. Aber das Wort ใกล้ *nahe sein* wird kurz ausgesprochen, nämlich /glâi/. Auch chít ชิต bedeutet *nahe*, aber die Aussprache ist /chít/ - und nicht etwa /shit/ !
 Geschriebenes Thai ist i.Allg. phonetisch, d.h. es wird so geschrieben, wie es gesprochen wird. Aber es gibt eben Ausnahmen. Hierhin gehört auch Wasser /náam/ oder /ná:m/ น้ำ, das lang ausgesprochen wird, wohingegen /sám/ ซ้ำ= *wiederholen* kurz ausgesprochen wird. Es gibt noch ein kurzes Wort, das *wiederholen* bedeutet : ย้ำ /yám/.

6. *Darf man mit Kreditkarte bezahlen (jàai)?*

jàai dûuai bàt-khree-dít **dâai mǎi** khráp / khâ ?

จ่าย ด้วย บัตรเครดิต ได้ ไหม ครับ / ค่ะ

bát-khree-dít บัตรเครดิต = *Kreditkarte*; dûuai ด้วย = *mit* (gàp กับ = *mit*: mit wem?)

jàai จ่าย = *bezahlen*

7. *Darf man mit Scheck bezahlen?*

jàai dûuai chék **dâai mǎi** khráp / khâ ?

จ่าย ด้วย เช็ค ได้ ไหม ครับ / ค่ะ chék เช็ค = *Scheck*

8. *Darf man nur bar bezahlen?*

jàai ngön sòt thào-nán rǎm khráp / khâ ?

จ่าย เงินสด เท่านั้น หรือ ครับ ค่ะ

ngön เงิน = *Geld*; ngön sòt เงินสด = *Bargeld* (frisches Geld); sòt สด = *frisch*,

lebendig; thào-nán เท่านั้น = *nur*; จ่าย เงินสด เท่านั้นหรือ = *nur Barzahlung*

rǎm หรือ = *oder* (wird hier benutzt, um eine Frage zu stellen)

9. *Darf ich das Telefon benutzen (mal eben telefonieren)?*

khǎw cháí thoo-rásàp **dâai mǎi** khráp / khâ ?

ขอ ใช้ โทรศัพท์ ได้ ไหม ครับ / ค่ะ

khǎw ขอ = *höflich fragen, bitten* (3.9); cháí ใช้ = *benutzen*

thoo-rá-sàp โทรศัพท์ = *Telefon*

10. *Darf ich mal eben etwas fragen?*

khǎw thǎam àrai **dâai mǎi** khráp / khâ ?

ขอ ถาม อะไร ได้ ไหม ครับ / ค่ะ

thǎam ถาม = *fragen*; à-rai อะไร = *etwas*

Ich möchte Sie etwas fragen. (Ich möchte fragen etwas Sie ein bisschen.) book2, S.73
phǒm yàak thǎam àrai khun nòi.

ผม อยาก ถาม อะไร คุณ น้อย

yàak อยาก = *mögen, wünschen*; thǎam ถาม = *fragen*; nòi น้อย = *ein bisschen*

11. *Darf ich mal eben etwas sagen?*

khǎo phûut àrai dâai mǎi khráp / khâ ?

ขอ พูด อะไร ได้ ไหม ครับ / คะ phûut พูด = *sagen*

12. *Er darf nicht im Park schlafen. (Er schlafen im Park nicht darf.)*

khǎo nɔɔn nai sũuan-sǎa-taa-rá~ná mâi-dâai.

เขา นอน ใน สวนสาธารณะ ไม่ได้

nɔɔn นอน = *schlafen*; sũuan-sǎa-taa-rá~ná สวนสาธารณะ = *öffentlicher Park*

(7.3); mâi ไม่ได้ = *nicht*; mâi-dâai ไม่ได้ = *kann nicht, darf nicht*

13. *Er darf nicht im Auto schlafen.*

khǎo nɔɔn nai rôt mâi-dâai.

เขา นอน ใน รถ ไม่ได้

14. *Er darf nicht im Bahnhof schlafen.*

khǎo nɔɔn thii sà~tǎa-nii-rót-fai mâi-dâai.

เขา นอน ที่ สถานีรถไฟ ไม่ได้

sà~tǎa-nii สถานี = *Station*; sà~tǎa-nii-rót-fai สถานีรถไฟ = *Bahnhof*

sà~tǎa-nii-rót-mee สถานีรถไฟ = *Busbahnhof*

Aus „station“ wurde sà~tǎa-nii (Satanei!). Entsprechend: smile → sa-mail, sleep → sa-liib, stamp → sa-tǎm, ... , I love you → ai-lab-yuu usw.

Hier können wir gleich einige **Fragen** stellen:

Wo ist der Hauptbahnhof?

sà~tǎa-nii-rót-fai glaang yùu thii-nǎi ?

สถานีรถไฟ กลาง อยู่ ที่ไหน

glaang กลาง = *haupt*; yùu อยู่ = *sein*; thii-nǎi ที่ไหน = *wo?*

Wo ist die nächste Bushaltestelle?

(Die Bushaltestelle, die (thîi) am nächsten ist, wo ist (sie))?

bpâai-rót-mee thîi glâi thîi-sùt yùu thîi-nâi?

ป้ายรถเมล์ ที่ ใกล้ ที่สุด อยู่ที่ไหน

bpâai-rót-mee ป้ายรถเมล์ = *Bushaltestelle*

glâi ใกล้ = *nahe*; glâi thîi-sùt ใกล้ ที่สุด = *am nächsten*

yùu thîi-nâi อยู่ที่ไหน = *wo ist?*

Wo ist das nächste Postamt -das Postamt, das (thîi) am nächsten ist, wo ist (es)?

thîi-tham-gaan-bprai-sà~nii thîi glâi thîi-sùt yùu thîi-nâi?

ที่ทำการไปรษณีย์ ที่ ใกล้ ที่สุด อยู่ที่ไหน

thîi-tham-gaan ที่ทำการ = *Amt*; bprai-sà~nii ไปรษณีย์ = *Postamt* oder ausführlicher:

thîi-tham-gaan-bprai-sà~nii ที่ทำการไปรษณีย์ = *Postamt*

Diese Frage nach „**nächst**“ gelegenen“ Orten funktioniert natürlich auch bei einer *Apotheke* ráan-khâai-yaa ร้านขายยา (thîi glâi thîi-sùt yùu thîi-nâi?) oder einem *Polizeirevier* sà~thâa-nii-dtam-rùuat สถานีตำรวจ usw. Auf der Polizeiwache wird man bestimmt Ihren *Namen* und auch *Anschrift* wissen wollen: chûu ชื่อ = *Name*, lé และ = *und*, thîi-yùu ที่อยู่ = *Anschrift*: chûu lé thîi-yùu kǎong-khun dūuai (*auch*)

Jetzt geht es weiter in **book2**, S.76: **dürfen**

15. *Dürfen wir Platz nehmen?*

rao khǎw nâng dâai mǎi khráp / khâ? (vgl. Satz 11)

เราขอ นั่ง ได้ไหม ครับ / ค่ะ nâng นั่ง = *setzen*

16. *Dürfen wir die Speisekarte haben?* (Speisekarte = Liste der Speisen =

foodlist = raai-gaan-aa-hǎan รายการอาหาร)

rao khǎw raai-gaan-aa-hǎan dâai mǎi khráp / khâ?

เราขอ รายการอาหาร ได้ไหม ครับ / ค่ะ

17. *Dürfen wir getrennt zahlen?* (yêek แยก = *getrennt*; jàai จ่าย = *zahlen*)

rao khǎw yêek jàai dâai mǎi khráp / khâ? เราขอ แยกจ่าย ได้ไหม ครับ / ค่ะ

Wenn man gerne **etwas haben möchte**, so benutzt man also meist **khắw ขอ**.

Wenn aber in einem Restaurant sitzt und in die „foodlist“ vertieft ist, wird man sagen
ich nehme ... phỏm/chăn ao ผม/ฉัน **เอา** ... (Man kann phỏm/chăn weglassen!)

Beispiele:

1. *Ich nehme (= ich möchte) eine Flasche Bier.*

ao biia nềng khùuat. เอา เบียร์ หนึ่ง ขวด

2. *Bitte (geben Sie mir) zwei Gläser kalten Wassers.*

khắw náam yen sắwng gắeεo

ขอ น้ำ เย็น สอง แก้ว

3. *Nehmen Sie noch etwas? (iik อีก = mehr, noch etwas)*

ao iik mái? เอา อีก มัย

4. *Bitte (geben Sie mir) einen Teller Reis. („Reis einen Teller“ -ที่ thii = ZW)*

khắw khâao nềng thii. ขอ ข้าว หนึ่ง ที่

5. *Bitte bringen Sie uns... khắw ao ... hâi rao nóvi ... nóvi น้อย = etwas*

Noch ein „Befehl“: *Iss alles auf!* gin hâi môt. กิน ให้ หมด

Mit hâi ให้ äußert man einen **Befehl**.

Zum Schluss noch eine nützliche **Frage**:

Verzeihung. Wo ist die Toilette?

khắw-thôot khráp. hỏng-náam yùu thii-nắi khráp?

ขอโทษ ครับ. ห้องน้ำ อยู่ที่ไหน ครับ

khắw-thôot ขอโทษ = *Verzeihung*; hỏng-náam ห้องน้ำ = *Toilette*

Ich (f) muss auch das Bad benutzen.

dì-chăn dtỏng chái hỏng-náam dủuai.

ดิฉัน ต้อง ใช้ ห้องน้ำ ด้วย

dì-chăn dtỏng chái ดิฉัน ต้อง ใช้ = *ich muss benutzen*

dủuai ด้วย = *auch*

Zum Glück haben wir etwas gegessen, denn ein Spaßmacher hat sich folgenden Witz erlaubt:

Wenn Sie nichts essen, können Sie unsere Toilette nicht benutzen.

thâa mâi gin à-rai cháí hōng-náam khǎwng-rao mâi dâai.

ถ้าไม่กินอะไร ใช้ห้องน้ำของเราไม่ได้

In <http://www.learningthai.com/reading/toilet-signs.html> finden wir eine ganze Sammlung von Hinweisschildern, unter anderen das folgende:



Toilette 3 Baht – Bitte gehen Sie hinter den Laden.

hōng-náam 3- chōön lǎng ráan.

chōön เชิญ = bitten, einladen; lǎng หลัง = hinten; ráan ร้าน = Geschäft, Laden

„bitte“

Das eigentliche Wort für *bitte* ist bpròt โปรด (es klingt wie „Brot“ mit hartem B).

Beispiel:

Könnten Sie mir, bitte, Wasser bringen?

bpròt khǎw náam hâi chǎn thîi ?

โปรด ขอ น้ำ ให้ฉัน ที่

náam น้ำ = Wasser; hâi chǎn thîi ให้ฉันที่ = für mich, bitte (ที่ bekräftigt die Bitte.)

Man würde bestimmt auch Wasser bekommen, wenn man bpròt und thîi wegließe.

ขอ น้ำ ให้ฉัน bedeutet: *geben Sie mir etwas Wasser.*

Statt thîi ที่ sagt man oft nòi น้อย = wenig, und anstelle von bpròt โปรด = bitte wird

gerne gà-rú-naa กรุณา = bitte gesagt (manchmal sogar bpròt gà-rúnaa).

bpròt gà-rúnaa khǎw náam hâi chǎn nòi ...

Die angeborene Freundlichkeit der Thailänder führt dazu, sich immer wieder neue Formen der Bitte auszudenken.

Bitte **bringen** Sie mir Wasser können wir mit chûuai ช่วย = *helfen* und ao-_-maa

เอา_มา = *bringen* konstruieren (vgl. 5.11):

chûuai ao- náam -maa hái chǎn nòi ช่วย เอา น้ำ มา ให้ ฉัน หน่อย

Bestimmt ist es oft einfacher, sich durch eine „Speisenliste“ durchzuarbeiten als jemanden zu fragen, was er Ihnen empfiehlt. Aber für alle Fälle schreiben wir uns diese Frage noch auf:

Welche Speisen **empfehlen** Sie? (gibt es eine Speise, die Sie empfehlen?)

mii aa-hǎan àrai né-nam bâang khráp / khâ? né-nam แนะนำ = *empfehlen*

มีอาหารอะไร แนะนำ บ้าง ครับ คะ bâang บ้าง = *einige*

Zum sprichwörtlichen **Lächeln** soll aber auch noch etwas gesagt werden. Zunächst einige Vokabeln:

èek-gà~lák เอกลักษณะ = *Eigenschaft, Merkmal*; sǎm-khan สำคัญ = *wichtig, haupt* (6.3)

yàng อย่าง = *Typ, Art, Wesensart*; nùeng หนึ่ง = *eine*; yàng nùeng = *eine Art*

ein Lächeln รอยยิ้ม รอยยิ้ม; khon-thai คนไทย = *Thailänder*

Ein Lächeln ist eine Art Merkmal der Thai-Wesensart.

รอยยิ้ม เป็น เอกลักษณะ อย่าง หนึ่ง ของ คนไทย

รอยยิ้ม เป็น เอกลักษณะ อย่าง หนึ่ง ของ คนไทย

oder: *eines der wichtigsten Merkmale* èek-gà~lák thîi sǎm-khan thîi-sùt (vgl. 6.6)

Diesen Satz muss man abschließen mit: *egal, was geschieht*. Diese Floskel lautet in

Thai: mâi wâa àrai jà gòət khûn **ไม่ว่าอะไร จะ เกิด ขึ้น**

gòət เกิด = *passieren* (ə = ö); khûn ขึ้น = *steigen*

Also alles zusammen genommen: รอยยิ้ม เป็น อย่าง หนึ่ง ของ คนไทย

ไม่ว่าอะไร จะ เกิด ขึ้น.

Wir könnten noch fragen: *Welches ist das Hauptmerkmal der Thailänder?*

èek-gà~lák thîi sǎm-khan thîi-sùt khǒng khon-thai **คุณ อะไร?**

เอกลักษณะ ที่ สำคัญ ที่สุด ของ คนไทย คือ อะไร Vgl. auch 6.3

Sprichwörter

<http://www.learningthai.com/reading/thai-proverbs.html>

http://www.into-asia.com/thai_language/phrases/proverbs.php

<http://www.redensarten-index.de/>

Nur eine kleine Auswahl:

1. *Goldplättchen auf Buddhas Rücken drücken.* (Vgl.6.5)

b̀pít thooŋ lăng phrá. पीด ทอง หลั่ง พระ

lăng หลั่ง = *hinten*; phrá พระ = *Buddhafigur* (vollständig: phrá-phút-thá-rûup)

Vgl. auch <http://www.thailandlife.com/thai-buddhist/gold-leaf.html>

Bedeutung: *Das Gute im Verborgenen tun.*

2. *Katze ist nicht da, die Mäuse jubeln.* (wörtlich)

mɛɛo mâi yùu nǎu rá-rəəng.

แมว ไม่ อยู่ หนู ะริง (Google: *meine Katze ist Freude*)

mɛɛo แมว = *Katze*; rá-rəəng ะริง = *sich freuen, jubeln*

Bedeutung: *Ohne Kontrolle keine Ordnung oder ist der Herr aus dem Haus, gehn die Lichter aus* <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

3. *Ein einziger fauler stinkender Fisch verdirbt den ganzen Korb.*

bplaa dtuua diiao nǎo mǎn mət thǎng khǒng

ปลา ตัว เดียว ่น่าเหม็น หมด ึ่ง ข้อง

bplaa ปลา = *Fisch* (ZW = dtuua ตัว); diiao เดียว = *allein, einzeln*; nǎo ่น่า = *faul*

mǎn เหม็น = *stinken*; mət หมด = *un(brauchbar), ver(dorben)*; thǎng ึ่ง = *alles,*

ganz; khǒng ข้อง = *Bambuskorb für Fische*

Bedeutung: *Einer reicht für den Untergang aller.*

Sätze fürs Leben helfen uns auch beim Thai-Lernen. Z.B.:

1. *Reichtum ist nicht unbedingt verknüpft mit Ehrlichkeit.*

khwaam ruuai mâi giòao gáp khwaam sôm dtrong.

ความ รวย ไม่ เกี่ยว กับ ความ ซื่อ ตรง

khwaam ruuai ความ รวย = *Reichtum* (6.6); ruuai รวย = *geladen, reich*

giào เกี่ยว = *verknüpft sein*; mâi ไม่ = *nicht*; gáp กับ = *mit*; sôm ซื่อ = *ehrlich* (**nicht**

verwechseln mit sôm ซื่อ = kaufen); dtrong ตรง = *genau*

2. *Traurigkeit ist eine (Art) Gefühlsregung (Emotion).*

khwaam- sòok-sào bpen aa-rom yàang nùng.

ความ โศกเศร้า เป็น อารมณ์ อย่าง หนึ่ง

sòok-sào โศกเศร้า = *traurig*; khwaam- sòok-sào ความ โศกเศร้า = *Traurigkeit*

aa-rom อารมณ์ = *Gefühlsbewegung, Emotion* („Aroma“)

yàang อย่าง = *Art* (vgl. 8.8); yàang nùng อย่าง หนึ่ง = *eine Art*

3. *Tägliches Lesen erzeugt Klugheit (Reichtum, Gesundheit ...).*

khwaam àan thúk-wan tham-hâi khwaan chàlàat.

ความ อ่าน ทุกวัน ทำให้ ความ ฉลาด

thúk-wan ทุกวัน = *täglich*; àan อ่าน = *lesen*; tham-hâi ทำให้ = *bewirken, erzeugen*

chà~làat ฉลาด = *klug, intelligent*

khwaam und **tham-hâi** kann man auch in dem folgenden wahren Satz anwenden:

4. *Hunger am Morgen macht Sorgen.* ความ หิว ตอน เช้า ทำให้ ห่วง

khwaam-hïu dtoon- cháo tham-hâi khwaam-sào-jai

ความ-หิว ตอน เช้า ทำให้ ความเศร้าใจ

dtoon-cháao ตอน เช้า = *morgens, am Morgen*; kwaam-sào-jai ความเศร้าใจ =

Sorge ; sào-jai เศร้าใจ = *traurig* (trauriges Herz)

5. Gier verursacht ein (solches) Unglück, das niemals endet.

กิเลส เป็นเหตุให้ เกิด วิบาก กรรม อย่าง ไม่ จบ ไม่ สิ้น
gilèet bpen hèet hâi gòət wí-bàak gam yàang mâi jòp mâi sîn

(wâat-sà-năa วาสนา = Glück -poetisch: si-ri-mong-kon สิริมงคล)

gilèet กิเลส = Gier, Lust; bpen-hèet-hâi เป็นเหตุให้ = verursachen;

gòət เกิด = entstehen ; wí-bàak วิบาก = Kummer (hardship – Zwieback)

gam กรรม = Tat, Karma

wí-bàak gam = durch schlechte Taten hervorgerufenes Unglück

mâi-jòp-sîn ไม่จบสิ้น = immerfort; jòp จบ = beenden; sîn สิ้น = Ende

bpen hèet hâi gòət = verursacht; yàang อย่าง = Art, Sorte, Typ (vgl. 8.8)



aus <http://www.learnthailanguage.org/category/thai-geography/>